

ШАПКИНА Елена Валерьевна

**ЖАНРОВО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА РУКОВОДСТВ ПО
ЭКСПЛУАТАЦИИ БЫТОВЫХ ПРИБОРОВ.
АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА
(на материале английского и русского языков)**

**Специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук**

Челябинск - 2007

Диссертация выполнена на кафедре теории и практики перевода ГОУ ВПО
«Челябинский государственный университет»

Научный руководитель: кандидат филологических наук, доцент

Шеметов Владимир Борисович

Официальные оппоненты: доктор филологических наук,
профессор

Кушнина Людмила Вениаминовна

кандидат филологических наук,
доцент

Пономарева Ольга Борисовна

Ведущая организация: ГОУ ВПО «Башкирский государственный
университет»

Защита состоится 26 декабря 2007 года в 12.30 на заседании диссертационного совета К 212.274.05 при Тюменском государственном университете по адресу: 625003, г. Тюмень, ул. Семакова, 10, ауд. 211.

С диссертацией можно ознакомиться в читальном зале информационно-библиотечного центра Тюменского государственного университета (625000, г. Тюмень, ул. Семакова, 18).

Автореферат разослан 22 ноября 2007 г.

*Учёный секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук, доцент*

Сотникова Т.В.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемая работа посвящена сопоставительному изучению реализации жанровых особенностей руководств по эксплуатации бытовых приборов, а также разработке технологии перевода, учитывающей специфику построения, изложения и оформления текстов данного жанра в английской и русской языковых культурах.

Необходимость учета культурно-специфических компонентов устных и письменных текстов, а также их нейтрализации и передачи в процессе перевода неоднократно подчеркивалась многими известными переводоведами (А. В. Фёдоров, Я. И. Рецкер, В. Н. Комиссаров, Л. К. Латышев, А. Попович, И. Левый, Н. К. Гарбовский, Г. Егер, А. Нойберт, U. Nida, G. Toury, G. Catford, M. Baker, M. Snell-Hornby, J. House и др.). При этом важнейшим культурно-специфическим компонентом признается жанровое своеобразие текста, определяемое традициями языковой культуры (А. Д. Швейцер, М. П. Брандес, И. С. Алексеева, В. С. Виноградов, С. В. Тюленев, К. Reiss, H. Vermeer, Ch. Nord, G. Toury и др.).

Руководство по эксплуатации является одним из жанров официально-делового стиля. Несмотря на достаточную изученность основных признаков данного стиля, а также языковых средств его реализации, жанр руководств по эксплуатации до сих пор не имеет подробного научного описания.

В настоящее время проблема речевого жанра, впервые рассмотренная М.М. Бахтиным в рамках теории речевых жанров, находится в центре внимания исследователей и представляет собой активно развивающееся направление, объединяющее в себе самые разные подходы (В. В. Виноградов, М. И. Кожина, М.Н. Брандес, Н. М. Разинкина, Н.Д. Арутюнова, А. Вежбицка, М.Ю. Федосюк, К.Ф. Седов В.И. Карасик, Т. В. Шмелёва, Е. С. Петрова и др.).

В ряде работ последних лет предпринимается попытка применить к изучению жанров речевых произведений основные принципы исследования молодой, но активно развивающейся науки – лингвистики текста, в рамках которой структура текста рассматривается в качестве совокупности категорий, отражающих основные параметры коммуникации: «автор - предмет речи - реципиент» и реализуемых при помощи определенного набора языковых и неязыковых средств (З. Я. Тураева, Т. В. Матвеева, М. Н. Левченко, Е. Е. Анисимова, Н. А. Николина, А. А. Стриженко, Л. И. Крушина и др.).

С точки зрения когнитивного подхода к описанию дискурса (Т. ван Дейк), общий семантический итог (семантическая макроструктура текста), создаваемый взаимодействием основных текстовых категорий, не имеет постоянного характера и зависит от меняющихся когнитивных характеристик пользователей языка в значительной степени определяемых особенностями языковой культуры пользователей.

Применение данного подхода в сопоставительном исследовании руководств по эксплуатации не только создает дополнительные возможности для более глубокого изучения особенностей данного жанра, но и определяет инструментарий

разработки принципов перевода, учитывающих особенности реализации текстовой структуры руководств по эксплуатации в различных языковых культурах.

Таким образом, **актуальность** настоящего исследования продиктована пристальным интересом представителей современной науки к изучению и пониманию сущности речевого жанра, а также необходимостью повышения качества переводов, обеспечивающих адекватное восприятие и понимание смысловой информации руководств по эксплуатации бытовых приборов импортного производства представителями русскоязычной культуры.

Научная новизна настоящей работы заключается в сопоставительном анализе особенностей реализации основных текстовых категорий жанра руководств по эксплуатации в английской и русской языковых культурах, а также в разработке технологии перевода текстов данного жанра на основе проведенного анализа.

Объектом исследования являются англоязычные и русскоязычные тексты жанра руководств по эксплуатации к бытовым приборам.

Предмет исследования – основные компоненты макроструктуры и средства их реализации (микроструктуры) руководств по эксплуатации.

Цель исследования заключается в разработке технологии перевода, основанной на результатах сопоставительного изучения жанровых особенностей русскоязычных и англоязычных руководств по эксплуатации с точки зрения организации и реализации макроструктуры текстов данного жанра.

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

- определить основные тенденции перевода текстов технической направленности, используемые в современной переводческой практике, а также представить научное объяснение данных принципов;
- определить основные компоненты семантической макроструктуры текста и диапазон средств их выражения;
- выявить и сопоставить данный диапазон средств в англоязычных и русскоязычных руководствах по эксплуатации;
- разработать прототипную структуру жанра руководств по эксплуатации в каждой из сопоставляемых языковых культур;
- на основе использования результатов сопоставительного исследования, а также наиболее репрезентативных элементов прототипной структуры жанра в сопоставляемых языковых культурах разработать рекомендации по переводу и адаптации англоязычных руководств по эксплуатации с учетом традиций жанра в русскоязычной культуре.

Для решения поставленных задач использовались следующие **методы и приемы исследования**:

1. Описательный метод, включающий прием наблюдения языковых и неязыковых средств, участвующих в реализации основных текстовых категорий, а также прием обобщения, позволяющий определить особенности реализации данных текстовых категорий жанра руководств по эксплуатации в каждой из сопоставляемых языковых культур.

2. Сопоставительный метод, который предполагает:

- выявление сходств и различий в реализации жанра руководств по эксплуатации в английской и русской языковых культурах;

- сравнение русскоязычных переводов, прилагаемых к англоязычным вариантам, с целью установления общих принципов передачи на русский язык наблюдаемых текстовых явлений;

3. Метод количественного анализа, включающий статистическую обработку и графическое представление количественных данных (построение таблиц, схем, диаграмм);

4. Метод когнитивного структурирования, предполагающий разработку прототипных моделей основных текстовых категорий, а также создание общего прототипа жанра в каждой из сопоставляемых языковых культур.

Материалом исследования послужили русскоязычные руководства по эксплуатации к бытовым приборам российских, белорусских и украинских заводов - изготовителей, а также англоязычные руководства по эксплуатации известных зарубежных фирм - производителей, активно присутствующих на российском рынке бытовых электротоваров. Материал исследования был отобран методом сплошной выборки в объеме более 1 400 000 печатных знаков (приблизительно по 350 страниц формата 60 x 90/16 (80 руководств) из англоязычной и русскоязычной выборки), выпущенных в период с 1996 - 2007 г.г.

Теоретическая база проведенного исследования сложилась под влиянием работ в области теории перевода (К. Reiss, Н. Vermeer, Ch. Nord, S. E. Wright, Я. И. Рецкер, В. Н. Комиссаров, Л. К. Латышев, А. Д. Швейцер, И. С. Алексеева, В. Б. Шеметов и др.); речевой и межкультурной коммуникации (Т. М. Дридзе, С. Г. Тер-Минасова, Ю. С. Сорокин, И. Ю. Марковина, Л. А. Шкатова, Л. А. Нефёдова, Т. В. Ларина, Е. Е. Анисимова, Е. В. Харченко, Р. Brown, S. C. Levinson и др.); функциональной стилистики (R. Jakobson, В. В. Виноградов, Р. А. Будагов, М. Н. Кожина, И. В. Арнольд, Г. Я. Солганик, М. В. Колтунова, В. И. Максимов, К. Kaussen и др.); теории речевых жанров (М. М. Бахтин, Т. В. Шмелёва, М. Ю. Федосюк и др.), когнитивной теории языка и жанра (Дж. Лакофф, Э. Рош, М. А. Кронгауз, В. И. Карасик, Е. С. Кубрякова, Е. С. Петрова и др.); герменевтики (Ю. М. Лотман, Л. Н. Мурзин), лингвистики текста (И. Р. Гальперин, З. Я. Тураева, Н. С. Болотнова, Л. Г. Бабенко, Т. В. Матвеева, Г. А. Золотова, В. Н. Мещеряков, R. Beaugrande, W. Dressler и др.).

Теоретическая значимость предпринятого исследования заключается в том, что настоящая работа углубляет научное представление о сущности и особенностях реализации речевого жанра, определяет тесную взаимосвязь функциональной стилистики и лингвистики текста. Методика изучения речевого жанра, используемая в диссертации, значительно расширяет предметную область сопоставительных исследований, а также создает новые возможности для выявления несовпадений в использовании элементов текстовой структуры, которые необходимо учитывать при переводе как акте межкультурной коммуникации.

Практическая значимость заключается в том, что результаты сопоставительного исследования и разработанные рекомендации по переводу могут быть использованы в процессе создания русскоязычных версий англоязычных руководств по эксплуатации специалистами зарубежных фирм-производителей. Результаты изучения особенностей построения, изложения и оформления русскоязычных руководств могут также оказать значительную помощь при создании

русскоязычных версий руководств, принадлежащих другим языковым культурам, а также при составлении руководств по эксплуатации отечественными производителями. Материалы исследования могут найти применение в разработке учебных спецкурсов по техническому переводу.

Положения, выносимые на защиту:

1. В современных условиях основными требованиями, предъявляемыми к переводу, является создание такого текста, который бы соответствовал существующим традициям построения, изложения и оформления текстов данного типа в принимающей культурной среде.

2. Совокупность конкретных характеристик лингвистической и экстралингвистической реальности текстов жанра руководств по эксплуатации реализуется в понятии «семантическая макроструктура», которая является макрокатегорией текста, представленной совокупностью категорий композиции, модальности, темпоральности и локальности.

3. Различия в реализации каждой из категорий в русскоязычных и англоязычных руководствах связаны с использованием лексических, грамматических, синтаксических и паралингвистических средств (категория модальности).

4. Каждая из исследованных категорий может быть представлена по принципу «ядро-периферия». При этом наиболее типичные признаки и средства реализации каждой категории позволяют создать прототип жанра руководств по эксплуатации.

5. Результаты сопоставительного анализа основных компонентов макроструктуры, а также разработанные английский и русский прототипы жанра являются основой для разработки технологии, обеспечивающей возможность эффективного функционирования руководств по эксплуатации товаров импортного производства в иной (русскоязычной) среде.

Апробация работы. Материалы исследования обсуждались на заседаниях кафедры теории и практики перевода Челябинского государственного университета. Основные положения и результаты исследования были отражены в докладах, представленных в ходе работы ряда международных конференций: «Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах» (г. Челябинск, 5 - 6 декабря 2003 г. и 27 - 28 апреля 2006 г.); «Теория и методика преподавания языков в вузе» (г. Челябинск 15 - 17 декабря 2003 г.); «Теория и практика перевода и профессиональной подготовки переводчиков» (г. Пермь, 16 - 17 февраля 2005 г.). По теме диссертации опубликовано 9 работ.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, библиографического списка. Основной текст диссертации составляет 156 страниц. Работа включает 6 приложений, в которых представлены результаты обработки количественных данных (таблицы, диаграммы), примеры графического оформления руководств и использования некоторых языковых средств, результаты исследования содержания основных композиционных блоков и стилистических особенностей рекламных элементов, входящих в тексты руководств по эксплуатации.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении определяется актуальность настоящего исследования, научная новизна, предмет, объект, цели исследования, его теоретическая и практическая значимость; характеризуются методы исследования, исследуемый материал и теоретическая база; представляются сведения о формах апробации и структуре работы.

В главе 1 «**Теоретические принципы изучения жанровых особенностей руководств по эксплуатации в переводческом аспекте**» рассматривается новый подход к переводу технических текстов, определяется сущность данного процесса и его отражение в переводческой концепции «Скопос», обосновываются теоретические принципы более углубленного подхода к изучению и передаче культурологических особенностей текстов жанра руководств по эксплуатации.

В современных условиях расширения и глобализации рыночных отношений основным требованием, предъявляемым к переводу, является создание такого вторичного текста, который бы соответствовал существующим традициям построения, изложения и оформления текстов данного типа в принимающей культурной среде, обеспечивая тем самым беспрепятственное восприятие и понимание представленной в тексте оригинала информации иноязычным реципиентом (К. Иоселиани, S. E. Wright и т.д.) Такой процесс перевода обозначается термином «локализация».

С теоретической точки зрения сущность данного процесса может быть сведена к трем основным элементам: «язык», «текст», «культура», которые находятся в иерархической зависимости (К. Леви-Стросс, Ю. М. Лотман, Л. Н. Мурзин). Значимость данных элементов для процесса перевода наиболее полно раскрывается в переводческой концепции «Скопос» (H. Vermeer, K. Reiss, Ch. Nord и др.).

В рамках данной концепции основная роль в процессе перевода отводится понятию **культура** как совокупности способов осуществления и результатов различных видов деятельности индивидов. При этом связанными с понятиями культура и соответственно с процессом перевода признаются не только экстралингвистическая реальность текста и его языковое воплощение, но и принципы организации данных элементов, т.е. структура текста. Характер данных компонентов определяется таким текстовым параметром, как функция текста.

С общелингвистической точки зрения данное понятие определяется, как потенциальное свойство текста выполнять определенную роль в жизни человеческого общества (Ю. М. Лотман, Т. М. Дридзе, И. К. Шмидт, В. В. Учёнова, Е. В. Сидоров и др.) с точки зрения теории перевода – как «реакция реципиента» и «коммуникативный эффект» (И. С. Алексеева, Л. К. Латышев и др.). Функция текста определяет не только характер содержания и организацию языковых средств, но также обеспечивает условия для понимания текста реципиентом (И. К. Шмидт, В. В. Учёнова, Reiss, Nord, и др.). Специфика языковых и неязыковых характеристик текста является основой для выделения текстов разных типов (В. Г. Адмони, R. Beaugrande, K. Reiss и др.). По мнению авторов концепции «Скопос» тип текста имеет большое значение для процесса перевода, т.к. данное понятие в значительной степени определяет общие принципы и средства перевода.

Одной из важнейших характеристик текста является его принадлежность к определенной сфере социального взаимодействия индивидов. Именно данный признак ярче всего определяет культурную специфику отбора и организации языковых средств в тексте. Основными понятиями, связанными с функционированием текста в той или иной социальной сфере, являются понятия «функциональный стиль» и «речевой жанр».

Для функционального стиля характерны: тесная связь с материальной и духовной сторонами жизни общества; зависимость функционирования и развития от той или иной сферы деятельности людей; специфическая организация (системность) языковых средств, которая является результатом развития принципов отбора данных средств (В. В. Виноградов, Р. А. Будагов, М.Н. Кожина, Н. М. Разинкина, Г. Я. Солганик, Е. С. Троянская, В. А. Наер и др.). Сравнение особенностей официально-делового стиля в русскоязычной (А. И. Дунёв, Л. К. Граудина, Г. А. Золотова, М. Н. Кожина, М. В. Колтунова, В. И. Максимов, Л. А. Месеняшина) и англоязычной культуре (И. В. Арнольд, И. Р. Гальперин, Ю. М. Скребнев, Т. А. Знаменская, С. В. Тюленев) указывает на ряд различий лексического, морфологического и синтаксического уровня, которые определяются традициями русской и английской языковых культур.

Основные факторы процесса перевода (функция текста, его принадлежность к определенной сфере социальной коммуникации, выбор и организация языковых средств) соответствуют трем основным измерениям текстовой структуры: прагматике, семантике и синтактике (Н. С. Болотнова, О. Л. Каменская). Данные измерения тесно связаны со следующими компонентами текстовой структуры: участники общения (автор и получатель), цель коммуникации, условия общения, тема и содержание, пресуппозиции, композиция и языковое воплощение текста.

Перечисленные элементы, определяемые авторами концепции «Скопос» как основополагающие для процесса перевода, имеют «точки пересечения» с моделью речевого жанра Т. М. Шмелёвой (коммуникативная цель, образ автора получателя, условия общения, событийное содержание и языковое воплощение). Сопоставительный анализ текстов жанра руководств по эксплуатации, выполненный по данной модели, помогает выявить не только сходства и различия жанра руководств по эксплуатации в разных культурах (И. С. Алексеева, М.П. Брандес, М. П. Сенкевич, Б. Н. Климзо, Государственный стандарт Российской Федерации, Ms. Murrey), но и определить те моменты, которые имеют наибольшую значимость в процессе перевода.

Большое значение для процесса перевода имеет структурная организация языковых средств. Однако традиционное представление об организации языковых средств речевого произведения как иерархии трех языковых уровней (лексического, морфологического и синтаксического) не учитывает сущностных свойств текста и принципов его устройства (Т. М. Шмелёва, М. Н. Кожина, Е. В. Сидоров, Ch. Nord и многие др.). В связи с этим большое значение приобретает понятие «макроструктура» текста (Т. ван Дейк, З. Я. Тураева, Т. М. Дридзе, Т. М. Матвеева, В. А. Лукин).

Макроструктурой текста является общий смысл текста, который вкладывается отправителем информации в структуре словесного произведения и распознается

реципиентом. Такая структура представляет собой совокупность факторов, отсутствующих на горизонтальной поверхности текста, но всецело определяющих выбор не только лингвистических средств, но и общий коммуникативный эффект произведения, т.е. его восприятие и понимание читателем. К элементам, организующим макроструктуру текста, относятся макропропозиции, а также: коммуникативная ситуация, социокультурная ситуация, общекультурный фонд знаний. Все эти элементы имеют свои сигналы (микроструктуры), находящиеся в поверхностной структуре текста: тема, заголовки, а также маркеры темпоральных и пространственных отношений, а также средства, выражающие точку зрения говорящего. Кроме того, особенности реализации данных компонентов зависят от типа текста и его принадлежности к той или иной языковой культуре (Т. ван Дейк). Данные особенности являются факторами, определяющими процесс перевода.

В главе 2 **«Особенности реализации макроструктуры руководств по эксплуатации в русской и английской культурах в сопоставительном аспекте»** определяется инструментарий сопоставительного изучения текстовых «сигналов» макроструктуры руководств по эксплуатации (далее по тексту реферата сокращенное - «РЭ»), рассматриваются особенности основных категорий макроструктуры текстов данного жанра в английской и русской языковой культурах.

Для определения инструментария сопоставительного исследования привлекается понятийный и терминологический аппарат лингвистики текста. Основные элементы семантической макроструктуры соотносятся с универсальными текстовыми категориями, которые являются формально-семантическими образованиями, отражающими наиболее общие и существенные признаки и представляющими собой этапы в изучении онтологических, гносеологических и структурных признаков текста (Тураева, 1986). Так, тема текста структурно отражается в композиции текста, которая представлена делением текста на части, а также заголовочными комплексами (Матвеева, 1990). Маркеры места и времени связаны с такими понятиями, как «временной континуум» и «пространственный континуум» (Гальперин, 1980), т.е. элементами, реализующими текстовые категории локальности и темпоральности. Точка зрения автора является общим семантическим признаком категории модальности (Виноградов, 1975), (Бондарко, 1990) и др. Такой компонент как фоновые знания связывается с понятием пресуппозиции, которое является элементом категории имплицитности (Нефёдова, 2001).

Рассмотрение категории композиционного устройства, модальности, вежливости, темпоральности и категории локальности предполагает общую характеристику каждой текстовой категории (определение основных понятий, особенностей ее реализации в официально-деловом стиле и значение для процесса перевода) и сопоставительный анализ выявленных особенностей их реализации в каждой языковой культуре.

Композиция текста связана с основными свойствами текста, цельностью и связностью, представляет собой группировку элементов содержания по определенной логической схеме (Матвеева, 1990), (Одинцов, 2004), которая обусловлена функциональной направленностью текста, подчиненностью его общей тематике и целеустановке автора (Гальперин, 1981).

В ходе сопоставительного изучения композиционной структуры выяснилось, что композиционные блоки РЭ можно разделить на две группы: стандартные (характерные для большинства РЭ) и нестандартные (дополнительные), связанные с особенностями устройства и эксплуатации конкретного прибора). Стандартными, т.е. общими по своей тематической направленности не только в рамках одной, но и в рамках двух сопоставляемых культур являются: «Порядок работы», «Подготовка к работе», «Меры безопасности», «Обращение к покупателю», «Технические данные», «Устройство», «Техническое обслуживание», «Возможные неисправности и методы их устранения», «Гарантийные обязательства». Несмотря на то, что в некоторых англоязычных РЭ присутствуют композиционные блоки по тематике, соответствующие содержанию блоков «Общие указания» и «Комплектность», данные блоки значительно чаще присутствуют в русскоязычных РЭ. Общим является также отсутствие жесткой модели построения РЭ. Можно говорить, лишь о жесткой закреплённости каждого из композиционных блоков за определенной частью РЭ (вводной, основной, заключительной). Различиями композиционной структуры можно считать большую степень жесткости композиционной модели построения русскоязычных РЭ, а также отдельные случаи размещения некоторых композиционных блоков русскоязычных и англоязычных в нетипичных для них частях текста (вводной – основной - заключительной).

Заголовочные комплексы РЭ можно условно разбить на две группы: стандартные (в стандартных композиционных блоках) и нестандартные (в нестандартных, дополнительных блоках). Стандартные заголовочные комплексы отличаются стереотипностью и кодифицированностью, что позволяет считать их клише жанра в каждой из сопоставляемых языковых культур. Для нестандартных заголовочных комплексов характерно широкое использование имени существительного, однако в русскоязычных РЭ данная часть речи значительно чаще используется в русскоязычных РЭ. Базовыми морфологическими моделями в русскоязычных РЭ является модель «Существительное + существительное в Р.п.», «Существительное + предлог + существительное», а в англоязычных - «Существительное + существительное», «Прилагательное + существительное». Англоязычные заголовочные комплексы в среднем длиннее русскоязычных.

Одной из основных категорий, присущих любому высказыванию, является категория модальности. Основным модальным значением в РЭ является императивное значение, которое передается при помощи инфинитивов, а также глаголов во втором лице множественном числе в русскоязычных РЭ. Однако соотношение использования данных форм неодинаково в сопоставляемых языковых культурах. Такое несоответствие объясняется более широким использованием каузативных глаголов («рекомендуется», «разрешается», «запрещается», «допускается» и т.д.), а также употреблением специфических для русского языка форм настоящего времени глагола. Для англоязычных РЭ в значительной степени характерно использование модальных модификаторов предиката («can», «must», «need», «should».)

Модальное значение категоричности реализуется в РЭ при помощи таких слов и словосочетаний как: *немедленно, только, категорически запрещается* в *specifi-*

cally, immediately, only и т.д. В англоязычных РЭ широко употребляются слова «*always*» и «*never*», которые, как правило, утрачивают темпоральную семантику и приобретают модальное значение усиления и категоричности предписания: *Always discard batteries safely* (РЭ к видеоманитофону CL 152 TW фирмы «Эл Джи»). Пер. досл: ***Всегда утилизируйте батареи правильно***. Как показывает наше наблюдение темпоральный маркер «*всегда*» чаще всего подразумевается, т. е. является элементом вертикальной структуры русскоязычных РЭ.

Вслед за Е. Е. Анисимовой представляется возможным отнести к средствам категории модальности неязыковые (паралингвистические) средства. Как в русскоязычных, так и англоязычных РЭ широко используются такие паралингвистические средства, как: символы, знаки, шрифтовые и числовые обозначения, иллюстрации, таблицы. Однако расположение и характер данных средств не всегда совпадает в РЭ относящихся к разным языковым культурам. Так, в русскоязычных РЭ при оформлении заголовочных комплексов используются заглавные буквы, выделение жирным шрифтом, нумерация. Для англоязычных РЭ нехарактерна нумерация, для выделения заголовочных комплексов используется чёрная заливка. Характерной чертой русскоязычных РЭ является использование рубрикации. Может отличаться и набор паралингвистических средств, участвующих в оформлении титульного листа: в русскоязычных РЭ на титульном листе, как правило, представлены название завода-изготовителя, логотип предприятия, название прибора и его марки, изображение прибора, знаки сертификации качества, год выпуска прибора; в англоязычных РЭ – название фирмы-изготовителя; название марки прибора, изображение прибора.

Категория вежливости РЭ представлена речевыми действиями, реализующими стратегии сближения и отдаления. К стратегиям сближения относятся обращение, поздравление, благодарность, совет, рекомендация, инструкция, при помощи которых говорящий стремится продемонстрировать свою заинтересованность в клиенте и расположить его к дальнейшему сотрудничеству.

Как показал проведенный анализ, стратегии сближения и отдаления реализуются в РЭ посредством речевых формул, имеющих специфическую для каждой культуры лексическую, морфологическую и синтаксическую наполняемость.

Значения совета и рекомендации (также проявление стратегий сближения) передаются при помощи каузативных глаголов и модальных модификаторов, глаголы в повелительном наклонении, второго лица, множественного лица (только для русскоязычных РЭ) и слово «*please*» (только для англоязычных РЭ).

Стратегии отдаления, направленные на соблюдение интерперсональных границ и защиту интересов производителя и потребителя, реализуются в положениях, представленных в гарантийных обязательствах.

Сопоставительный анализ средств категории темпоральности выявил ряд общих и специфических моментов для каждой языковой культуры. К общим моментам относится объективное текстовое время, которое определяется реальной точкой отсчета, т. е. моментом продажи электроприбора. В большинстве русскоязычных РЭ (66%) и в некоторых англоязычных РЭ (21 %) точка отсчета является элементом горизонтальной структуры текста, т.е. передается при помощи лексико-грамматических средств, например:

а) русскоязычные РЭ:

*После **продажи** машины претензии по ее некомплектности не предъявляются*
***Покупая** электропилу, проверьте ...*

б) англоязычные РЭ:

*Thank you for **purchasing** a (JVC) product.*

*We are pleased that you **have chosen** your product.*

В большинстве англоязычных РЭ (79 %) и в некоторых русскоязычных РЭ (34 %) точка отсчета является элементом вертикальной структуры текста, т.е. задается пресуппозицией.

Общим моментом в реализации категории объективного текстового времени в русскоязычных и англоязычных РЭ является использование аналогичных морфологических форм и сходных по значению лексических единиц: форм прошедшего, настоящего и будущего времени глаголов, глаголы в повелительном наклонении, модальных глаголов, форм причастий, лексических единиц со значением повторяемости, последовательности и продолжительности действий. К отличиям жанра РЭ в разных языковых культурах можно отнести различные количественные показатели использования перечисленных языковых средств. Специфическим элементом для русскоязычных РЭ является обстоятельственная группа «предлог + существительное»: ***Перед включением** часов в сеть необходимо изучить настоящее руководство по эксплуатации* (РЭ к часам «Электроника 13.11 А»). К специфическим элементам категории темпоральности русскоязычных РЭ также относятся деепричастия и краткие прилагательные.

В англоязычных РЭ специфическим элементом является обстоятельство с причастием “*When (while, whilst) + Participle I: **When inhaling** you should sit upright and relaxed* (РЭ к ингалятору бытовому фирмы «Омрон»). К специфическим средствам также относятся использование глаголов в форме *Present Perfect* и придаточные времени.

Основными видами текстового пространства в русскоязычных и англоязычных РЭ являются: социальное (маркеры: *завод-производитель, предприятие торговли, гарантийная мастерская, manufacture, dealer, service centre* и т.д.); виртуальное (в 15 % русскоязычных и 30 % англоязычных РЭ указываются адреса веб-сайтов, а также адреса электронной почты, принадлежащие производителям электроприборов); точечное (маркеры: *в быту, home, household use, квартира, коттедж, kitchen, room, стены, панели, walls, floor* и т.д.). В русскоязычных РЭ гораздо шире используются маркеры географического пространства (топонимы).

Для текстов руководств характерно широкое использование глаголов движения и перемещения: *снимите, нажмите, отверните, insert, attach, push, move* и т.д. Как показало исследование, в русскоязычных РЭ значения движения и перемещения в пространстве могут также передаваться при помощи существительных, например: *Выключение электроконфорки следует производить **вращением** ручек переключателей против часовой стрелки* (РЭ к электроплите «Нововятка»).

На основании теории прототипов, а также результатов, полученных в ходе количественного анализа языковых средств, используемых для реализации основных элементов текстовой структуры РЭ в русскоязычной и англоязычной культурах представляется возможным представить основные текстовые категории дан-

ного жанра в виде прототипных структур, построенных по принципу «ядро-периферия». При этом наиболее частотные средства, представляющие ядро каждой категории, можно считать типичными или прототипными элементами жанра РЭ в каждой из сопоставляемых языковых культур:

Таблица 1.

Категория	Прототипные элементы (русскоязычные РЭ)	Прототипные элементы (англоязычные РЭ)
<p>Композиция</p> <p>а) Размещение основных композиционных блоков:</p> <p>Вводная часть</p> <p>Основная часть</p> <p>Заключительная часть</p>	<p><i>Обращение к покупателю</i></p> <p><i>Общие указания</i></p> <p><i>Технические данные</i></p> <p><i>Комплектность</i></p> <p><i>Требования безопасности</i></p> <p><i>Устройство</i></p> <p><i>Подготовка к работе</i></p> <p><i>Порядок работы</i></p> <p><i>Техническое обслуживание</i></p> <p><i>Правила хранения</i></p> <p><i>Возможные неисправности и методы их устранения</i></p> <p><i>Свидетельство о приемке и продаже</i></p> <p><i>Гарантийные обязательства</i></p> <p><i>Гарантийный талон</i></p>	<p><i>Обращение к покупателю</i></p> <p><i>Общие указания</i></p> <p><i>Комплектность</i></p> <p><i>Требования безопасности</i></p> <p><i>Устройство</i></p> <p><i>Подготовка к работе</i></p> <p><i>Порядок работы</i></p> <p><i>Техническое обслуживание</i></p> <p><i>Возможные неисправности и методы их устранения</i></p> <p><i>Технические данные</i></p> <p><i>Правила хранения</i></p> <p><i>Гарантийные обязательства</i></p>
<p>б) Заголовочные комплексы основных композиционных блоков</p>	<p>Приведенные выше формулировки заголовочных комплексов являются наиболее типичными для русскоязычных РЭ</p>	<p><i>Specifications (Тех. данные)</i></p> <p>Без заголовка (<i>Комплектность</i>)</p> <p><i>Precautions (Требования безоп.)</i></p> <p><i>Warning</i></p> <p><i>Description (Устройство)</i></p> <p><i>Installation (Порядок работы)</i></p> <p>Без заголовка (<i>Порядок работы</i>)</p> <p><i>Maintenance (Тех. обслуживание)</i></p> <p><i>Storage (Правила хранения)</i></p> <p><i>Troubleshooting (Возм. неисправ...)</i></p> <p><i>Guarantee (Гар. произво-</i></p>

в) Заголовочные комплексы нестандартных композиционных блоков	Словосочетание, имеющее базовую модель: «Сущ+сущ.» (варианты: Сущ+предл+сущ Сущ+прил+сущ Сущ+сущ в Р.п.+сущ. в Р.п. Сущ+сущ в Р.п.)	дителя) Словосочетание, имеющее морфологические модели: Сущ+сущ Прил+сущ Существительное
Категория модальности	Инфинитив+ форма повелит. накл.глагол. (2л. мн.ч.) Формы настоящего времени глагола	Инфинитив
Категория темпоральности	Средства категории модальности Временные формы глагола	Временные формы глагола Средства категории модальности
Категория локальности	Социальное пространство Географическое пространство	Точечное пространство Социальное пространство

В главе 3 «Технология перевода руководств по эксплуатации» на основе результатов сопоставительного исследования основных текстовых категорий, а также построенного прототипа жанра представляются рекомендации по переводу и адаптации англоязычных РЭ в русской языковой культуре.

Предлагаемая технология строится на учете особенностей лингвистической и экстралингвистической реальности русскоязычных и англоязычных текстов жанра РЭ, а также таких сущностных свойств текста, как целостность и связность.

В центре внимания данной технологии оказываются вопросы перевода не только лексических, грамматических и синтаксических структур жанра РЭ, но и вопросы адаптации в иной языковой культуре собственно текстовых образований: заголовочных комплексов, композиционной модели, содержательной структуры некоторых композиционных блоков. Значительное место отводится также вопросам использования паралингвистических (неязыковых) средств при переводе с учетом традиций оформления жанра РЭ в разных языковых культурах, а также учитываются особенности соотношения имплицитных и эксплицитных элементов текстовой структуры.

Наибольшее количество переводческих преобразований различного типа связаны с категориями композиции и модальности, несколько меньшее – с категориями темпоральности и локальности.

Представленные в технологии преобразования делятся на две группы:

- 1) трансформации лексического, грамматического и синтаксического характера;
- 2) замены стереотипных, т.е. клишированных элементов (композиция, заголовочные комплексы, предупреждения, паралингвистические средства, этикетные формулы жанра, маркеры социального пространства) на аналогичные им в культуре перевода стереотипные средства.



Приведем некоторые примеры данных преобразований.

Композиция

1. При передаче особенностей данной категории необходимо учитывать, что традиционными блоками «вводной» части РЭ (т.е. находящимися перед композиционными блоками «Подготовка к работе» и «Порядок работы») в русской языковой культуре являются такие композиционные блоки, как: «Обращение к покупателю», «Общие указания», «Комплектность», «Технические данные», «Меры безопасности». Традиционными для заключительной части являются «Правила хранения», «Техническое обслуживание», «Возможные неисправности и методы их устранения», «Гарантийные обязательства». Рекомендуемый порядок следования композиционных блоков:

Схема 1.

Общие указания → Технические данные → Комплектность → Требования безопасности → Устройство → Подготовка к работе → Порядок работы → Техническое обслуживание → Правила хранения → Возможные неисправности и методы их устранения → Свидетельство о приемке и продаже → Гарантийные обязательства → Гарантийный талон

2. Неотъемлемым компонентом композиции РЭ в сопоставляемых языковых культурах является наличие титульного листа, а также иллюстративного материала. При оформлении титульной страницы в тексте перевода следует учитывать, что ее основными элементами в русскоязычных РЭ являются: логотип предприятия-изготовителя (в середине верхней части листа), наименование и марка прибора (в средней части листа), название типа текста «Руководство по эксплуатации», символы, обозначающие сведения о сертификации и соответствии стандартам качества (в нижней третьей части листа), год издания руководства (нижняя часть листа). Нетипичными для титульного листа текста перевода являются следующие элементы англоязычных РЭ: просьба внимательно прочитать руководство, электронный адрес фирмы-производителя, оглавление. При переводе рекомендуется переместить данные элементы в другие части текста (просьба внимательно прочитать руководство – в «Общие указания» или «Требования безопасности», электронный адрес – в «Гарантии производителя», оглавление – вторая страница руководства. Если прибор имеет европейский или российский сертификат качества, на титульный лист следует вывести соответствующие знаки  , 

3. На основании результатов выявления наиболее частотных (прототипных) формулировок стандартных композиционных блоков при передаче на русский язык

следует использовать типичные для жанра РЭ в русской культуре формулировки (примеры см. в таблице 1).

Заголовочные комплексы нестандартных композиционных блоков следует передавать, ориентируясь на базовые (прототипные) морфологические модели «Существительное + существительное в Р.п.», «Существительное + предлог + существительное», например:

Таблица №2.

Английский вариант	Тема композиционного блока	Нерекомендуемый вариант перевода	Рекомендуемый вариант перевода
Пример 1 «Changing the batterie»	Замена элементов питания (батареек)	«Разряженные элементы питания»	«Замена элементов питания» Вариант: «Замена батареек».
Пример 2 «Optional connections»	Подключение к прибору (телевизору) дополнительных устройств: видеокамеры аудиумагнитофона и т.д.	«Дополнительные подключения»	«Подключение дополнительных устройств»

Категория модальности

1. Основным средством императивности в англоязычных РЭ является форма повелительного наклонения глагола, которая при переводе на русский может заменяться на другие языковые средства, передающие значение императивности. Так, если в предложении имеется обстоятельство цели (выраженное инфинитивной формой глагола), то при переводе следует ввести глагол «осуществлять» либо «производить» в форме настоящего времени, пассивного залога, единственного или множественного числа, либо в форме настоящего времени активного залога, множественного числа, а глагол в форме повелительного наклонения и инфинитив (в группе обстоятельства) заменить существительным, например:

Таблица №3.

Англоязычный вариант	Не рекомендуемый вариант перевода	Рекомендуемый вариант перевода
1	2	3
Пример 3 To clean the cabinet use a soft, dry cloth.	Чтобы очистить корпус, используйте мягкую сухую ткань.	Вариант 1: Очистение корпуса магнитофона осуществляется (или: ... производится ...) при помощи мягкой сухой ткани. Вариант 2: Очистение корпуса магнитофона осуществляется (или: ... производится ...) мягкой сухой тканью.
Пример 4 To release the blender shaft after use, press buttons D.	По окончании работы нажмите кнопки D для высвобождения рабочего вала.	Вариант 1: По окончании работы высвобождение рабочего вала производят (или: осуществляют..) нажатием

		кнопок D. Вариант 2: После завершения работы высвобождение рабочего вала осуществляют (или: ...производят...) нажатием кнопок D.
--	--	--

2. В связи с более широким использованием каузативных глаголов в русскоязычных РЭ при переводе возможна замена английских модальных глаголов «*must*» и «*should*» на глаголы «*рекомендуется*», «*следует*» «*разрешается*», «*допускается*» и т.д., например:

1	2	3
Пример 5 Cream, beaters and bowl must thoroughly chilled.	Крем, венчики и чаша перед взбиванием должны быть охлаждены.	Вариант 1: Перед началом работы рекомендуется (или: ...следует...) охладить крем, венчики и чашу.
Пример 6 The cooker hood should be switched on either before or at the same time as cooking or frying commences.	Вытяжной зонт должен быть включен до начала приготовления пищи.	Вытяжной зонт следует (или: рекомендуется...) включать до начала приготовления пищи.

3. При передаче предписаний со словами «*always*» и «*never*», создающими эффект «категоричности», следует учитывать следующие особенности: слово «*always*» в большинстве случаев не передается на русский язык; слово «*never*» следует заменять словом «*запрещается*», а повелительную форму глагола инфинитивной формой, например:

1	2	3
Пример 7 Always be calm and relaxed (РЭ для ингалятора).	Всегда сидите прямо, расслабьтесь.	Сядьте прямо, расслабьтесь.
Пример 8 Never immerse the motor unit in water.	Никогда не погружайте блок электродвигателя в воду.	Запрещается погружать блок электродвигателя в воду.

Категория вежливости

1. При передаче элементов категории вежливости следует использовать следующие этикетные формулы: обращения, благодарности, поздравления, например:

Англоязычный вариант	Русскоязычный вариант
<i>Dear customer,</i>	УВАЖАЕМЫЙ ПОКУПАТЕЛЬ!
<i>Thank you for purchasing this product ...</i> <i>We are pleased to learn that you have chosen ...</i>	<i>Благодарим Вас за покупку нашего ...</i> <i>Благодарим Вас за то, что Вы остановили свой выбор на нашем изделии ...</i> <i>Мы признательны Вам за то, что вы остановили свой выбор на ...</i>

2. Композиционный блок «Гарантии производителя» рекомендуется не переводить, а составлять заново с использованием характерных для данного блока в русской языковой культуре клишированных фраз.

3. Одним из средств выражения категории вежливости в англоязычных РЭ является использование слова «*please*». Особенно часто данное слово используется в просьбе прочитать руководство, что нехарактерно для русскоязычных РЭ, поэтому при переводе следует опускать данное слово.

Категория темпоральности

1. В связи с более номинативным характером изложения русскоязычных РЭ при переводе рекомендуется заменять придаточные времени (п. 3.5.), а также причастный оборот «when (before, after, while) + Participle I» на обстоятельство времени, выраженное словосочетанием «предлог + существительное», например:

1	2	3
<p>Пример 9</p> <p>When activating switch D, the processing speed corresponds to the setting of variable speed regulator E.</p>	<p>Когда включается переключатель режимов D в положение ВКЛ., скорость вращения будет соответствовать текущей установке регулятора E.</p>	<p>При включении переключателя режимов D в положение ВКЛ. скорость вращения будет соответствовать текущей установке регулятора E.</p>
<p>Пример 10</p> <p>When the appliance is on, the back wall of the cooker can reach temperatures of more than ...</p>	<p>Когда прибор включен, температура поверхности задней стенки плиты может достигать более ...</p>	<p>Во время работы температура поверхности задней стенки плиты может достигать более ...</p>

2. В большинстве случаев глагольным формам пассивного залога в англоязычных РЭ соответствуют краткие формы причастий, но в некоторых случаях при переводе последние могут добавляться или соответствовать другим морфологическим формам (наиболее подходящим по контексту), например:

1	2	3
<p>Пример 11</p> <p>The serial number is found on the back of this unit.</p>	<p>Заводской номер находится на задней панели плеера.</p>	<p>Заводской номер указан на задней стенке плеера.</p>
<p>Пример 12</p> <p>This nebuliser is suitable for all commonly used inhalation solutions.</p>	<p>Ингалятор подходит (может применяться) для распыления стандартных жидких лекарственных форм.</p>	<p>Ингалятор предназначен для распыления стандартных жидких лекарственных форм.</p>

Категория локальности

1. При оформлении композиционного блока «Гарантийные обязательства» в русскоязычных РЭ следует указывать почтовый адрес фирмы-отправителя или адрес в Интернете. Кроме того, к руководству должен прилагаться список адресов ремонтных мастерских, который может быть представлен в гарантийном талоне или оформлен в виде вкладыша к основному тексту.

2. При переводе маркеров социального пространства рекомендуется использовать наиболее типичные лексические единицы, например:

Англоязычный вариант	Рекомендуемый вариант перевода
Manufacture	«Завод-изготовитель» «Завод-производитель»
Dealer	«Магазин» «Торговая организация»
Service centre Customer service centre Authorized service centre Authorized service personnel	«Ремонтная мастерская» «Гарантийная мастерская»

3. При передаче маркеров точечного пространства следует учитывать, что в англоязычных РЭ слова «*place*», «*location*», «*position*», следует заменить на слово с более узким значением «*помещение*», т.е. использовать такой переводческий прием как конкретизация, например:

1	2	3
Пример 14 Also avoid places with too much dust.	Не допускается эксплуатация прибора в запыленных местах.	Не допускается эксплуатация прибора в запыленных помещениях.
Пример 15 Do not use power tools in damp or wet locations.	Не допускается эксплуатация прибора в сырых местах-расположениях.	Не допускается эксплуатация прибора в сырых помещениях.

4. Специфическим маркером категории локальности в русскоязычных РЭ являются ссылки на закон РФ «О защите прав потребителей», поэтому при оформлении композиционного блока «Гарантийные обязательства» рекомендуется делать аналогичную ссылку, используя соответствующие клишированные фразы.

В **заключении** обобщаются основные результаты сопоставительного исследования категорий макроструктуры текстов жанра руководств по эксплуатации и представляется общая характеристика их технологии перевода.

По теме диссертации опубликованы следующие работы:

В издании, рекомендованном ВАК:

1. Шеметов В. Б., Шапкина Е. В. «К вопросу о композиционной структуре руководств по эксплуатации к бытовым приборам» // Вестник ЮУрГУ. Сер. Лингвистика. – Вып.3 - Челябинск, 2006. – С. 65 - 67.

Публикации в других изданиях:

1. Шапкина Е. В. «Темпоральная структура руководств по эксплуатации в русском и английском языках: проблемы перевода» // Индустрия перевода и информационное обеспечение внешнеэкономической деятельности предпри-

ятий: Материалы международной научно-практической конференции 5-7 декабря 2006 г. – Пермь: Пермский государственный технический университет, 2006. – С. 115-121.

2. *Шапкина Е. В.* «Текст инструкции по эксплуатации как элемент национальной языковой культуры // Теория и практика перевода и профессиональной подготовки переводчиков: Материалы Международной научно-практической конференции (Пермь, 16-17 февраля 2005). – Пермь: Изд-во Пер. гос. техн. Ун-та, 2005. – С. 282 – 286.

3. *Шапкина Е. В.* «К проблеме эквивалентности перевода руководств по эксплуатации технических приборов» // Лингвистические основы межкультурной коммуникации: Сборник материалов международной научной конференции 1-2 декабря 2005 г.- Н. Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, 2005. – С. 381-384.

4. *Шапкина Е. В.* «О структуре и национальных особенностях текстов руководств по эксплуатации бытовых приборов» // Концепт и культура: материалы II Международной научной конференции (Кемерово, 30-31 марта 2006 г.) - Прокопьевск: Полиграф-Центр. – С. 705 – 708.

5. *Шапкина Е. В.* «К прагматическому аспекту перевода руководств по эксплуатации технических приборов» // Лингвистика, перевод и межкультурная коммуникация / Материалы XII международной научно-практической конференции /Институт международных связей. – Екатеринбург: Издательство АМБ, 2005. – С . 120-122.

6. *Шапкина Е. В.* «Лингвостилистические особенности и национальная специфика жанра технической инструкции» // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: Материалы II Междунар. науч. конф., Челябинск, 5-6 дек. 2003 г. / Отв. ред. Л. А. Нефедова; Челяб. гос. ун-т. Челябинск, 2003. – С. 522 – 524.

7. *Шапкина Е. В.* «Жанр технической инструкции в сопоставительном аспекте» // теория и методика преподавания языков в вузе: Тезисы докладов / Под ред. Е. Н. Ярославовой. – Челябинск: Изд-во ЮУрГУ, 2003. – С.77 – 79.

8. *Шапкина Е. В.* «О некоторых особенностях макроструктуры текстов руководств по эксплуатации к бытовым приборам» // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: Тез. III Междунар. науч. конф., Челябинск, 27-28 апр. 2006 г./ под ред. Л.А. Нефедовой. Челябинск: Челяб. гос. ун-т, 2006. – С. 274 – 276.